

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

**«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)**

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ
ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

Кафедра славистики и центральноевропейских исследований

Практикум по переводу - основной иностранный язык

по направлению № 45.03.01 – *Филология*

направленность:

Зарубежная филология (славистика и центральноевропейистика)

Уровень квалификации выпускника: *академический бакалавр*

Форма обучения: *очная*

Программа адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Москва 2021

Практикум по переводу - основной иностранный язык

Рабочая программа курса

Составитель:

канд. филол. наук, доц. *П.В. Королькова*

Рабочая программа утверждена

на заседании кафедры славистики и центральноевропейских исследований

№7 от 11.05.2021 г.

ОГЛАВЛЕНИЕ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Пояснительная записка

- 1.1. Цель и задачи дисциплины
- 1.2. Формируемые компетенции, соотнесенные с планируемыми результатами обучения по дисциплине
- 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Структура дисциплины

Содержание дисциплины

Образовательные технологии

Оценка планируемых результатов обучения

- 5.1. Система оценивания
- 5.2. Критерии выставления оценок
- 5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

- 6.1. Список источников и литературы
- 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Материально-техническое обеспечение дисциплины

Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Методические материалы

- 9.1. Планы практических занятий

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины: научить студентов применять на практике основные положения общей и частных теорий перевода, грамотно использовать данные сопоставительной грамматики, лексикологии и стилистики, выработать у студентов практические навыки перевода текстов различных жанров.

Задачи дисциплины:

- раскрыть воздействие на процесс перевода прагматических и социолингвистических факторов;
- определить понятие «адекватный перевод» и предложить принципы оценки качества перевода;
- выработать у студентов представление о видах и мере переводческих трансформаций;
- научить предварительному переводческому анализу письменного текста;
- развить практические навыки перевода с хорватского языка на русский и с русского на хорватский.

1.2. Формируемые компетенции, соотнесенные с планируемыми результатами обучения по дисциплине

2. Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка и нормами иностранного (-ых) языка (-ов); способен логически и грамматически верно строить коммуникацию, используя вербальные и невербальные средства взаимодействия;	Знать: базовую лингвистическую терминологию; стилевые и жанровые особенности научного дискурса; Уметь: воспринимать и анализировать устные и письменные тексты изучаемой предметной области; Владеть: письменными нормами русского литературного языка на грамматическом и лексическом уровнях

	<p>УК-4.2.</p> <p>Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную общепрофессиональную информацию на русском и иностранном (-ых) языке (-ах); демонстрирует навыки перевода с иностранного (-ых) на государственный язык, а также с государственного на иностранный (-ые) язык (-и);</p>	<p><i>Знать:</i></p> <p>стилистические характеристики и особенности русской лексики, тропеических средств языка; разновидности синтаксической и лексической вариативности, основные факторы языковой динамики</p> <p><i>Уметь:</i></p> <p>определять степень допустимости использования вариантов, стилистически маркированных слов и тропеических средств</p> <p><i>Владеть:</i></p> <p>навыком работы со справочным материалом и интернет-ресурсами, позволяющими уточнять и верифицировать те или иные положения грамматических теорий и исследований лексики русского языка</p>
	<p>УК-4.3.</p> <p>Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач для достижения профессиональных целей на государственном и иностранном (-ых) языках.</p>	<p><i>Знать:</i></p> <p>принципы сбора, анализа и интерпретации языкового материала;</p> <p><i>Уметь:</i></p> <p>пользоваться терминологическими справочниками и интернет-ресурсами для поиска и уточнения информации;</p> <p><i>Владеть:</i></p> <p>техниками сбора, анализа и интерпретации языкового материала;</p> <p>основами редактирования текста, то есть способностями и умениями выявлять стилистические ошибки и</p>

		корректировать текст
ОПК-5. Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке	ОПК-5.1 Владеет базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации основном изучаемом языке	<p>Знать: особенности литературного языка по сравнению со спонтанной устной и необработанной письменной речью;</p> <p>основные функциональные стили и жанры основного изучаемого языка;</p> <p>Уметь: анализировать коммуникативную ситуацию и выбирать адекватный стиль и жанр общения;</p> <p>Владеть: техниками порождения и коррекции коммуникативного текста.</p>
	ОПК-5.2 Демонстрирует способность к осуществлению межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков перевода с одного языка на другой	<p>Знать: основные принципы перевода научных, публицистических, художественных текстов.</p> <p>Уметь: выбирать стратегию перевода научного, публицистического, художественного текста; правильно использовать переводческие приемы; находить нужную информацию в сети Интернет, электронных базах данных, электронных словарях, глоссариях; достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с одного языка на другой; распознавать имплицитную</p>

		<p>экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе с одного языка на другой;</p> <p>Владеть: умением соблюдать принципы связности, логичности организации высказывания; готовностью выбора стратегии поведения в различных коммуникативных ситуациях.</p>
--	--	--

2.1. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практикум по переводу основного иностранного языка» является дисциплиной базовой части учебного плана по направлению подготовки 45.03.01 - «Филология», профиль «Зарубежная филология (славистика: языки, литература, культура Хорватии и Италии)». Дисциплина реализуется кафедрой славистики и центральноевропейских исследований Института филологии и истории и адресована студентам-филологам 4-го курса. Изучается в 8 семестре.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Практический курс основного иностранного языка», «Введение в теорию коммуникации», «Основы межкультурной коммуникации», «Теория перевода», Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Менеджмент культурных проектов», Преддипломная практика.

СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 114 часов (из них 72 аудиторных – практические занятия, 24 – СРС, 18 ч. экзамен).

№ п/ п	Раздел дисциплины	Семестр	Виды учетной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			лекции	Практичес- кие занятия	семинары	Самост оятельн ая работа	
1	Вводная часть. Соответствия и трансформации при переводе. Обработка текста при переводе	8		14		2	собеседование тест
2	Лексико- семантические проблемы перевода. Нормы профессионального поведения переводчика.	8		20		4	собеседование тест
3	Устный последовательный перевод	8		12		6	собеседование контрольная работа (перевод)
4	Устный синхронный перевод	8		12		6	собеседование тест контрольная работа (перевод)
5	Письменный перевод	8		12		6	собеседование тест контрольная работа (перевод)
6	Итоговая аттестация	8				18	экзамен
7	ВСЕГО	8		72		24+18	

СОДЕРЖАНИЕ КУРСА

Вводная часть. Предмет, задачи и методы теории перевода. Типы переводов (межъязыковой – внутриязыковой; традиционный – машинный; устный – письменный и т.д.). Значение перевода для современной культуры. Перевод как особый вид коммуникации.

Соответствия и трансформации при переводе (лексико-семантические и грамматические замены, генерализация, опущение, добавление, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, компенсация). Единицы перевода. Инвариант перевода.

Обработка текста при переводе. Адаптация. Резюмирование. Выборочный перевод. Стилистическая обработка.

Лексико-семантические проблемы перевода. Безэквивалентная лексика. Передача имен собственных, географических названий, фразеологизмов, диалектизм, жаргонизмов, аббревиатур.

Нормы профессионального поведения переводчика. Контактность, психологическая устойчивость.

Устный последовательный перевод. Общественно-политическая тематика. Односторонний последовательный перевод. Перевод текстов с хорватского языка на русский (общественно-политическая, гуманитарная, научная тематика). Двусторонний последовательный перевод. Перевод текстов с русского языка на хорватский и с хорватского языка на русский (общественно-политическая, гуманитарная, научная тематика). Переводческая скоропись.

Синхронный перевод. Психологическая подготовка переводчика. Шепотный синхронный перевод. Контрольный синхронный перевод. Перевод текстов с хорватского языка на русский и с русского языка на хорватский (общественно-политическая, гуманитарная, научная тематика).

Письменный перевод. Перевод деловых документов и научной литературы. Требования (точность, сжатость, ясность, литературность). Перевод текстов с хорватского языка на русский и с русского языка на хорватский (общественно-политическая, гуманитарная, научная тематика).

ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Реализуемые в курсе образовательные технологии призваны сформировать профессиональную направленность обучения студентов. Практические занятия проводятся с использованием электронных средств обучения (ПК), презентаций с использованием проектора. Занятия проводятся с включением в них:

- выступлений с сообщениями по темам курса;
- публичных дискуссий студентов по изучаемым вопросам;

При реализации программы дисциплины «Практикум по переводу (хорватский язык)» используются: проблемный метод изложения лекционного материала, обсуждение сообщений студентов и дискуссии по наиболее сложным вопросам на практических занятиях.

5. ОЦЕНКА ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

5.1. Система оценивания

Текущий контроль успеваемости студентов проводится в следующем виде: подготовка к практическим занятиям по проходимым тематическим блокам, включая выполнение упражнений, подготовку к тестам, подготовку доклада, сообщения или презентации (максимально по 12 баллов за каждый блок, кроме первого), письменная контрольная работа по итогам семестра (максимально – 40 баллов).

Итоговая аттестация проводится в форме зачета с оценкой. Для получения зачета и удовлетворительной оценки необходимо набрать не менее 50 баллов.

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценок

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/	Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
	«зачтено»	<p>учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закрепленные за дисциплиной, сформированы на уровне «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приемами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закрепленные за дисциплиной, сформированы на уровне «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определенные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приемами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>учетом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закрепленные за дисциплиной, сформированы на уровне «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьезные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приемами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закрепленные за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Контрольные вопросы для обсуждения и опросов (УК-4; ОПК-5)

1. Какие теоретические проблемы перевода встают перед переводчиком-практиком?
2. Существует ли «непереводимое» при переводе?
3. Чем отличается адекватность и эквивалентность при переводе? Приведите примеры адекватного, но не эквивалентного перевода, и наоборот.
4. В чем заключаются особенности перевода официальных, деловых, научных, публицистических текстов, художественной прозы и поэзии?
5. В каких случаях и как осуществляется предварительный переводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода?
6. Каковы основные виды лексико-грамматических трансформаций при художественном переводе?
7. Как применяется прием компенсации при переводе?
8. Возможна ли адекватная передача так называемой безэквивалентной лексики?
9. К каким средствам прибегает переводчик для передачи социально и локально маркированных языковых фактов?

10. В чем специфика устного (последовательного, синхронного) перевода?
11. В чем специфика перевода на русский язык с других славянских? Приведите примеры хорватско-русских и русско-хорватских «ложных друзей переводчика».
12. Какие словари, справочники, интернет-ресурсы и другие источники информации можно использовать при хорватско-русском или русско-хорватском переводе?

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Список источников и литературы

Основная

Черепанова, О. А. Сравнительная грамматика славянских языков : учебное пособие для бакалавриата и магистратуры / О. А. Черепанова. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 134 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-06648-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/441675>

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Glosbe. Электронный словарь. Режим доступа: <https://pl.glosbe.com/>

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Аудиторные практические занятия проводятся с использованием электронных средств обучения (ПК) и презентаций с использованием мультипроектора.

Программное обеспечение

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное

Перечень БД и ИСС

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках

	национальной подписки в 2019 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

8. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачет проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачет проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
 - экзамен и зачет проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся

устанавливается с учетом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ

9.1. Планы практических занятий

№ и тема	Тема 1. Теоретические проблемы транслатологии в переводческой практике. Виды перевода и их специфика. (10 часов, СРС 4 часа)
Вопросы и задания	<ul style="list-style-type: none"> Основные понятия теории перевода и их практическая значимость (переводимость/непереводимость, единицы перевода, эквивалентность/адекватность и др.). Основные виды перевода: устный и письменный, их пространственно-временные характеристики. Специфика перевода с близкородственных языков; межъязыковые омонимы и паронимы и «ложные друзья» переводчика.
Методические рекомендации	<p><u>Цель занятий:</u></p> <p>1) осмысление практической значимости таких понятий теории перевода, как (не)переводимость, единица перевода, эквивалентность и адекватность перевода и их соотношение применительно к разным видам переводческой деятельности;</p> <p>2) осмысление специфики перевода с близкородственных языков, включая перевод на русский язык с хорватского и других славянских и наоборот; выработка умения распознавать межславянские омонимы и паронимы на лексическом и других уровнях.</p>
Литература	<ul style="list-style-type: none"> <i>Швейцер А. Д.</i> Теория перевода (главы 1–3). Routledge Encyclopedia of Translation Studies. P. 96–99, 304–306. <i>Janikowski P., Krzywda J.</i> Fałszywi przyjaciele od lat...
№ и тема	Тема 2. Методика письменного перевода текстов официального, делового стилей и технического перевода (12 часов, СРС 6 часов)
Вопросы и задания	<ul style="list-style-type: none"> Установка официально-делового и технического перевода на эквивалентность и пути ее достижения. Сложные случаи: несоответствие терминологии, прагматические расхождения между средой оригинала и получателей перевода и др. Допустимая мера адаптации при переводе официально-деловых и технических текстов. Работа переводчика со словарями специальных терминов и другими источниками информации, включая ресурсы Интернета; оценка их надежности.
Методические рекомендации	<p><u>Цель занятий:</u></p> <p>1) выявление принципиальных отличий между официально-деловым и техническим переводом, с одной стороны, и иными видами перевода, с другой;</p> <p>2) разбор на конкретных примерах сложных случаев межъязыковых расхождений в терминологии и прагматических различий между принятым в среде носителей одного и другого языка;</p> <p>2) выработка навыков официально-делового и технического перевода с использованием специальных словарей и других источников.</p>
Литература	<ul style="list-style-type: none"> Routledge Encyclopedia of Translation Studies. P. 39–40, 141–144, 246–249. Русско-хорватский научно-технический словарь (избранные статьи)
№ и тема	Тема 3. Письменный перевод научных и научно-популярных текстов (12 часов, СРС 4 часа)

Вопросы и задания	<ul style="list-style-type: none"> • Сходство перевода текстов научного стиля с официально-деловым и/или техническим. • Относительная свобода переводчика научно-популярных текстов при выборе средств достижения адекватности перевода. • Особенности использования словарей специальных терминов и привлечение словарей общей лексики и других источников при переводе научно-популярных текстов.
Методические рекомендации	<p><u>Цель занятий:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1) сопоставление особенностей перевода текстов научного и научно-популярного стилей и текстов официально-деловых и технических; 2) разбор на конкретных примерах отличий перевода научных текстов из разных областей науки и научно-популярных текстов; 3) выработка навыков максимально точного перевода в случае научных текстов и адаптации текстов научно-популярного характера; определение границ допустимости такой адаптации.
Литература	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Левый И.</i> Искусство перевода (с. 32–34). • Routledge Encyclopedia of Translation Studies (p. 247–249).
№ и тема	<p align="center">Тема 4. Особенности письменного перевода публицистики (12 часов, СРС 6 часов)</p>
Вопросы и задания	<ul style="list-style-type: none"> • Жанрово-стилевое своеобразие публицистических текстов, их предварительный переводческий анализ и выработка переводческой стратегии. • Передача разговорных и экспрессивных лексических и других средств, фразеологических единиц, безэквивалентной лексики и реалий. • Словари неологизмов, языка СМИ, ресурсы Интернета и их использование при переводе публицистики.
Методические рекомендации	<p><u>Цель занятий:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1) осмысление особенностей текстов публицистического стиля и проблем их перевода; 2) овладение навыками предварительного переводческого анализа и выработки стратегии перевода публицистических текстов; 3) разбор на конкретных примерах способов передачи разговорных и экспрессивных языковых средств, неологизмов, фразеологизмов и реалий с использованием соответствующих словарей.
Литература	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Микоян А. С.</i> Проблемы перевода текстов СМИ (http://evartist.narod.ru/text12/12.htm) • <i>Pstyga A.</i> Rzeczywistość medialna w przekładzie: między ekwiwalencją przekładową a strefą nieprzekładu (ejournals.eu/MBK/2017/2-2017/art/10224)
№ и тема	<p align="center">Тема 5. Письменный перевод художественной прозы и поэзии (12 часов, СРС 6 часов)</p>
Вопросы и задания	<ul style="list-style-type: none"> • Предварительный переводческий анализ прозаического художественного текста и выработка стратегии его перевода с установкой на достижение адекватности. • Применение конкретных видов лексико-грамматических трансформаций в процессе художественного перевода. Различные подходы к переводу поэтических текстов. • Специфика работы переводчика художественных текстов со словарями.

Методические рекомендации	<p><u>Цель занятий:</u></p> <p>1) овладение практическими навыками перевода художественных текстов, начиная с предварительного переводческого анализа и выработки стратегии перевода;</p> <p>2) освоение конкретных приемов художественного перевода, таких как компрессия и декомпрессия, конкретизация, генерализация, прием компенсации и др.;</p> <p>3) разбор на конкретных примерах различных способов и результатов перевода поэтических текстов.</p>
Литература	<ul style="list-style-type: none"> • Швейцер А. Д. Теория перевода (глава 4). • Левый И. Искусство перевода (часть 2, глава III). • Bednarczyk A. W poszukiwaniu dominanty translatorskiej. S. 20–120.
№ и тема	<p>Тема 6. Техника устного перевода, последовательного и синхронного (12 часов, СРС 6 часов)</p>
Вопросы и задания	<ul style="list-style-type: none"> • Специфика переводческой ситуации при устном переводе. • Допустимый объем информации, опускаемой при устном переводе, использование записей, возможность взаимодействия с говорящим при последовательном переводе и ее компенсация при синхронном. • Своеобразие перевода со слуха кинофильмов.
Методические рекомендации	<p><u>Цель занятий:</u></p> <p>1) уяснение принципиальных различий между устным и письменным переводом;</p> <p>2) овладение навыками и методиками последовательного устного перевода и элементами синхронного перевода;</p> <p>2) отработка навыков перевода кинофильма на примере разбора закадрового русского дубляжа фрагментов полнометражного художественного фильма «Коля».</p>
Литература	<ul style="list-style-type: none"> • Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода (с. 151–175). • Чернов Г. В. Теория и практика синхронного перевода (часть II). • К/ф „Rosiąg” («Загадочный пассажир», 1949), реж. Е. Кавалерович, или другой в оригинале и с русским переводом.

АННОТАЦИЯ

«Практикум по переводу основного иностранного языка» является дисциплиной базовой части учебного плана по направлению подготовки 45.03.01 - «Филология», профиль «Зарубежная филология (славистика и центральноевропеистика)». Дисциплина реализуется кафедрой славистики и центральноевропейских исследований Института филологии и истории, и адресована студентам-филологам 4-го курса. Изучается в VIII семестре.

Цель дисциплины: научить студентов применять на практике основные положения общей и частных теорий перевода, грамотно использовать данные сопоставительной грамматики, лексикологии и стилистики, выработать у студентов практические навыки перевода текстов различных жанров.

Задачи курса:

- раскрыть воздействие на процесс перевода прагматических и социолингвистических факторов;
- определить понятие «адекватный перевод» и предложить принципы оценки качества перевода;
- выработать у студентов представление о видах и мере переводческих трансформаций;
- научить предварительному переводческому анализу письменного текста;
- развить практические навыки перевода с хорватского языка на русский и с русского на хорватский.

Дисциплина участвует в **формировании** следующих **компетенций**:

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка и нормами иностранного (-ых) языка (-ов); способен логически и грамматически верно строить коммуникацию, используя вербальные и невербальные средства взаимодействия;	<p>Знать:</p> <p>базовую лингвистическую терминологию; стилевые и жанровые особенности научного дискурса;</p> <p>Уметь:</p> <p>воспринимать и анализировать устные и письменные тексты изучаемой предметной области;</p> <p>Владеть:</p> <p>письменными нормами русского литературного языка на грамматическом и лексическом уровнях</p>

	<p>УК-4.2.</p> <p>Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную общепрофессиональную информацию на русском и иностранном (-ых) языке (-ах); демонстрирует навыки перевода с иностранного (-ых) на государственный язык, а также с государственного на иностранный (-ые) язык (-и);</p>	<p><i>Знать:</i></p> <p>стилистические характеристики и особенности русской лексики, тропеических средств языка; разновидности синтаксической и лексической вариативности, основные факторы языковой динамики</p> <p><i>Уметь:</i></p> <p>определять степень допустимости использования вариантов, стилистически маркированных слов и тропеических средств</p> <p><i>Владеть:</i></p> <p>навыком работы со справочным материалом и интернет-ресурсами, позволяющими уточнять и верифицировать те или иные положения грамматических теорий и исследований лексики русского языка</p>
	<p>УК-4.3.</p> <p>Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач для достижения профессиональных целей на государственном и иностранном (-ых) языках.</p>	<p><i>Знать:</i></p> <p>принципы сбора, анализа и интерпретации языкового материала;</p> <p><i>Уметь:</i></p> <p>пользоваться терминологическими справочниками и интернет-ресурсами для поиска и уточнения информации;</p> <p><i>Владеть:</i></p> <p>техниками сбора, анализа и интерпретации языкового материала;</p> <p>основами редактирования текста, то есть способностями и умениями выявлять стилистические ошибки и</p>

		корректировать текст
ОПК-5. Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке	ОПК-5.1 Владеет базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации основном изучаемом языке	<p>Знать: особенности литературного языка по сравнению со спонтанной устной и необработанной письменной речью;</p> <p>основные функциональные стили и жанры основного изучаемого языка;</p> <p>Уметь: анализировать коммуникативную ситуацию и выбирать адекватный стиль и жанр общения;</p> <p>Владеть: техниками порождения и коррекции коммуникативного текста.</p>
	ОПК-5.2 Демонстрирует способность к осуществлению межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков перевода с одного языка на другой	<p>Знать: основные принципы перевода научных, публицистических, художественных текстов.</p> <p>Уметь: выбирать стратегию перевода научного, публицистического, художественного текста; правильно использовать переводческие приемы; находить нужную информацию в сети Интернет, электронных базах данных, электронных словарях, глоссариях; достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с одного языка на другой; распознавать имплицитную</p>

		<p>экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе с одного языка на другой;</p> <p>Владеть: умением соблюдать принципы связности, логичности организации высказывания; готовностью выбора стратегии поведения в различных коммуникативных ситуациях.</p>
--	--	--

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды **контроля знаний** студента: текущий контроль успеваемости в форме собственной переводческой деятельности студентов (доклады-презентации, обсуждение и анализ разных вариантов перевода одного текста с хорватского на русский и с русского на хорватский), промежуточная аттестация в форме **экзамена**.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы.